

MARTA GOSOVSKA - MAR-

TA GOSOVSKA - MARTA GO-

SOVSKA - MARTA GOSOVSKA

- MARTA GO

GOSOVSKA-

- MARTA GO



Під час резиденції я ознайомилася із новинками та класикою польської літератури, з метою обрати чотири книжки, у яких вбачаю неабиякий потенціал для перекладу та видання в Україні. Я намагалася сформувати різноманітний — жанрово, стилістично та для різних вікових груп — портфель, щоб представити українським видавцям.

Вибрано роботу: Дочки Вавеля / Córki Wawelu. Opowieść o jagiellońskich królewnach. Anna Brzezińska // Wydawnictwo Literackie, 2017

Мови перекладу

Польська —
українська

Дати резиденції

23 серпня -
20 вересня

Місце резиденції

Zamek na Wodzie,
Wojnowice

Марта Госовська — перекладачка з англійської та французької мов, колумністка, громадська діячка та членкиня ПЕН Україна та ПЕН Швейцарія, нагороджена відзнакою Андрея Шептицького за внесок у розвиток українського перекладу.

Очолює відділ перекладів у видавництві Лабораторія, засновниця школи перекладу Translate It Again, випускники та випускниці якої долучилися до спільноти українських перекладачів.

Організатор резиденції

MARTA GOSOVSKA - MAR-

TA GOSOVSKA - MARTA GO-

SOVSKA - MARTA GOSOVSKA

- MARTA GO

GOSOVSKA-

- MARTA GO

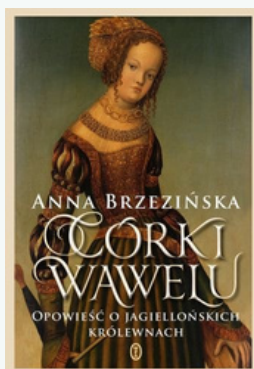
Якщо Ви бажаєте
дізнатися більше про
книгу, зверніться до
перекладачки за
адресою (e-mail)

gsovskamar@gmail.com

Дізнайтеся більше
інформації про
перекладачку та
прочитайте уривок
перекладу на сайті

archipelagos-eu.org

Підсумок



Ця книжка — захоплива мандрівка минулим у супроводі обізнаної, ретельної та уважної провідниці, яка коментує та пояснює те, що могло б проминути повз увагу пересічного читача чи відвідувача музею, а насправді допомагає підсвітити малознані деталі епохи.

Анна Бжезінська створила не традиційний історичний роман і не академічне дослідження, а багатошарову оповідь, на сторінках якої оживають жіночі персонажі, які залишились на маргінесах «офіційної» історії королівської родини.

«Дочки Вавеля» написані у крос-жанрі художньої оповіді та нон-фікшин. Книжка відкриває нам інший вимір історії — інтимний, побутовий, людський. Саме так хочеться пізнавати минуле.

У центрі оповіді — Дося, карлиця, продана до Вавеля на потіху королеві Боні. Кризь призму її уважного погляду читач відкриває для себе потаємний світ XVI століття: придворні інтриги, побутові реалії, заборони й важку ношу, звалену на плечі жінкам, яким випало народитися королівнами, шляхтянками, і жінкам, які борються за своє виживання. Поруч із історіями принцес і королев авторка детально змальовує долі служниць, кравчинь, повій і купчих — усіх тих, хто творив справжню тканину епохи. Тут майстерно сплетені реальні історичні факти з художнім домислом. Авторка проробила кропітку роботу, ретельно опрацювавши архівні матеріали, іконографію та документальні свідчення. Час у книзі тече не лінійно, а фрагментарно, як людська пам'ять: ми мандруємо між Краковом і Вільнюсом, між Середньовіччям і Ренесансом, спостерігаючи народження Нового часу.

«Дочки Вавеля» — це історія про жінок, які балансували між владою і безсиллям, між обов'язком і мрією, між історією і забуттям. Це книжка не на раз і не для швидкого читання. Хай не відлякує великий обсяг книжки: попри насиченість матеріалу, вона читається легко і буде справжнім дарунком для всіх, хто цікавиться історією, мистецтвом, життям королівського двору, побутом та звичаями минулого і як вони сформували сучасні дисципліни, на кшталт медицини. Раджу цю книжку видавцям, які б хотіли збагатити свій портфель на історичну тематику.

Про Архіпелагос

Мета проєкту Archipelagos — розкрити різноманіття європейських літературних голосів, підтримуючи роль перекладачів як дослідників літератури, написаної менш вживаною мовою, і зміцнюючи досвід професіоналів книжкової мережі.